Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE ich wspomoże i wyratuje;\* Wyratuje ich od bezbożnych i wybawi, Gdyż w Nim szukali schronienia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE ich wspomoże i będzie ich ratunkiem; Uratuje przed bezbożnymi i wybawi od nich, Ponieważ w Nim szukali schronienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE ich wspomoże i wyzwoli; wyzwoli ich od niegodziwych i wybawi, bo w nim pokładają nadzieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomaga ich Pan, i wyrywa ich; wyrywa ich od niepobożnych, i zachowuje ich; bo w nim nadzieję mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomoże ich JAHWE i wybawi je, i wyrwie je od złośników, i zbawi je: iż w nim nadzieję mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan ich wspomaga, wyzwala; wyzwala ich od występnych i zachowuje, do Niego bowiem się uciekają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan wspomaga ich i ratuje; Ratuje ich od bezbożnych i wybawia, Bo w nim szukali schronienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ich wspomaga i wyzwala, wyzwala od bezbożnych i wybawia, bo u Niego szukają schronienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspomaga ich JAHWE i wybawia, wybawia od bezbożnych i uwalnia, gdyż do Niego się uciekają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe śpieszy im z pomocą i On ich wybawia, wyzwala ich z rąk bezbożnych i ocala, albowiem u Niego szukają schronienia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY ich wspomaga i ich ocala, ponieważ Mu zaufali; ocala ich, wybawia od niegodziwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE im pomoże oraz ich ocali. Ocali ich od niegodziwców i wybawi ich, gdyż się u niego schronili. |

1. 1) <x>490 18:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)